

## CURRICULUM VITAE

MARÍA DEL SOL DEL TESO CRAVIOTTO

[marisol.translations@proton.me](mailto:marisol.translations@proton.me)

+34 722 631 851

### EDUCATION

- 2024 MA IN PROFESSIONAL TRANSLATION. Universitat Rovira i Virgili (Spain)
- 2004 PhD IN LINGUISTICS. Concentration in Discourse Analysis. Dissertation: *Games people play: The linguistic construction of gender and sexuality in Spanish and English Internet chats*. Cornell University (USA).  
GRADUATE MINOR IN GENDER AND SEXUALITY STUDIES. Cornell University (USA)
- 1997 MA IN ENGLISH LANGUAGE AND COMPOSITION. Concentration in Discourse Analysis. Thesis: *Language and Ideology: A Critical Discourse Analysis of Women's Magazines*. Northwestern State University of Louisiana (USA).
- 1995 BA IN ENGLISH AND GERMAN STUDIES. Universidad de Valencia (Spain)

### PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- Course on editorial translation (*Experto en traducción editorial (ficción y no ficción) EN>ES*, Trágora Formación)
- Course on edition (*Corrección ortotipográfica y de estilo*, Traduversia)

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2022-2023 Freelance translator
- 2022-2023 Associate Professor. Miami University Dolibois European Center (Luxembourg)
- 2014-2021 Community Translator. Oxford (OH) (USA)  
Translator and liaison with Hispanic communities for the organization of health fairs and for the Butler County Head Start program. Interpreter EN>ES during medical visits
- 2012 Visiting Professor. Universidad de Oviedo (Spain)
- 2011-2023 Director of the Study Abroad Program *Miami in Spain* (Spain)
- 2010-2022 Associate Professor, Dept. of Spanish and Portuguese. Miami University (USA)
- 2004-2010 Assistant Professor. Dept. of Spanish and Portuguese. Miami University (USA)
- 1997-2004 Teaching Assistant, Dept. of Linguistics. Cornell University (USA)
- 1995-1997 Teaching Assistant, Dept. of English. Northwestern State U. of Louisiana (USA)

### OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2014-2023 Member of *Ohio Transfer Assurance Guide* (state committee for the evaluation of courses across the state of Ohio) (USA)
- 2004-2023 Peer reviewer of academic articles
- 2004-2010 Spanish Language Supervisor. Miami University (USA)

## PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)
- ITI (Institute of Translation and Interpreting)

## SKILLS

- Translation
- Text creation and edition
- Research
- Data analysis
- Team coordination
- Team work
- Intercultural competence
- Adaptability and flexibility
- Organization

## TECHNOLOGY

### *CAT tools:*

- Trados
- Aegisub
- Smartcat

### *Office tools:*

- Microsoft Office
- Google Workspace
- Canva

### *Communication:*

- Zoom
- Teams
- Webex

### *Linguistic analysis programs*

- Nvivo
- AntConc

## LANGUAGES

*Spanish:* native language

*English:* near native proficiency

1995-2023 Associate Professor. Miami University of Ohio (USA)

*Catalan:* B1 (speaking/writing) - C1 (Reading/listening)

1992 Certificat Oficial Administratiu de Coneixements de Valencià. Grau Mitjà. (Intermediate Level Certificate). Generalitat Valenciana. Valencia (Spain)

*German:* B1

1995 Zeugnis der Mittelstufe III. (Intermediate Level III). Goethe Institut. Valencia (Spain)

1994 Zertifikat Deutsch als Fremdsprache. (Beginner Level). Goethe Institut. Valencia (Spain)

## RESEARCH AREAS

- Discourse analysis
- Sociolinguistics
- Migration
- Gender and sexuality

## PUBLICATIONS

- 2022 del Teso Craviotto, M. (main author) and Acevedo, B. “Imaginario social del lema ‘refugiado’ en las redes sociales de España.” *Discurso & Sociedad*, 16(1): 88-114.
- 2019 “Emigrants in contemporary Spanish press: a socio-cognitive approach.” *Discourse, Context and Media*. 29. doi:10.1016/J.DCM.2019.04.002
- 2019 Nicely, S., Miller, M.E., y del-Teso-Craviotto, M. “Parents’ perceptions of 5210 nutrition messaging and child weight status.” *Journal of Nutrition Education and Behavior*.
- 2017 Miller, M.E., Nicely, S., del-Teso-Craviotto, M., y Timler, G. “Understanding Cultural Factors Contributing to Obesity in Head Start Hispanic Preschoolers: Perceptions from One County Head Start.” *NHSA Dialog*, 20(1): 29-47.
- 2009 Testing book for the Elementary Spanish textbook *Mosaicos*, 5<sup>th</sup> ed. (Matilde O. Castells, Elizabeth Guzmán, Paloma Lapuerta, Judith Liskin-Gasparro). Upper Saddle River, NJ: Pearson/Prentice Hall.
- 2009 “Racism and xenophobia in immigrants’ discourse: The case of Argentines in Spain.” *Discourse and Society*. 20(5): 571-592.
- 2008 “Inmigrantes argentinos en España: Discurso identitario en foros de Internet.” *Discurso y Sociedad*. 2(4): 689-715.
- 2008 “Gender and sexual identity authentication in language use: the case of chat rooms.” *Discourse Studies*. 10(2): 251-270.
- 2006 “Language and sexuality in Spanish and English dating chats.” *Journal of Sociolinguistics*. 10(4): 460-481.
- 2006 “Words that matter: Lexicon and gender ideologies in women’s magazines”. *Journal of Pragmatics*. 38(11): 2003-2021.
- 2005 “Virtually there: Creating physicality in dating chat rooms”. *Texas Linguistic Forum 2004: Texas Linguistic Society Proceedings*. 48: 73-82.
- 2002 “Help!: Generic structure and construction of gender in women’s magazines”. In J. Santaemilia, B. Gallardo and J. Sanmartín (eds.). *Sexe i llenguatge: La Construcció Lingüística de les Identitats de Gènere. Quaderns de Filologia . Vol. 7*. Valencia: Universidad de Valencia. 115-129.

## CONFERENCE PRESENTATIONS

- 2021 “Are Spaniards living abroad emigrants? The discursive configuration of the lemma \*emigra in the Spanish press.” Kentucky Foreign Language Conference, (USA).

- “The Emigration Social Imaginary in the Contemporary Spanish Press.” 2020-2021 John W. Altman Symposium: Migration. Miami University, (USA).
- 2020 “The discursive construction of contemporary Spanish emigrants in the press.” Corpora and Discourse Conference. University of Sussex, (UK).
- 2018 “Discursive (trans)formation of the migration imaginary in Spain.” Global Studies Conference. Universidad Granada, (Spain).
- 2016 “Emigrants in the Spanish press: Is language neutral?” What the L? Series. Miami University, (USA).
- 2016 “Discursive transformation of the migration social imaginary in contemporary Spain.” Invited presentation at the Collaborative Conference on Language, Literature and Linguistics. Barcelona, (Spain).
- 2016 “Lexical significance of ‘emigrante’ in Spanish newspaper discourse.” Poster in Hispanic Linguistic Symposium, Georgetown University. Washington DC., (USA).
- 2015 “The *Growing Healthy Kids Project*: Empowering Stakeholders to Create a Shared Vision of Childhood Obesity Reduction in Head Start Preschoolers.” Society for Public Health Education’s (SOPHE) 66th Annual Meeting, Blazing a Trail for Health Education and Health Promotion. Portland, (USA).
- “What’s language got to do with it?: The role of language and culture in an obesity prevention plan targeting Hispanics.” 35<sup>th</sup> Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures. Cincinnati, (USA).
- 2014 “Creating a shared understanding of childhood obesity in Head Start Preschoolers.” Human Rights and Social Justice Program. Miami University, (USA).
- 2010 “Agency and victimization in immigrants’ discourse.” Diaspora in the Hispanic and Luso-Brazilian world. An interdisciplinary conference. Miami University, (USA).
- “When the Other is your Brother: Competing Discourses in the Identity Construction of Latin Americans in Spain.” Passionate about Latin American Series. Miami University, (USA).
- “Xeno-racism and the immigrant identity in Spain.” 63th Annual Kentucky Foreign Language Conference. Lexington, (USA).
- 2009 “Inmigrantes argentinos en España: Discurso identitario en foros de internet.” Alfalito: Cuestiones lingüísticas en relación con la diáspora latinoamericana. Nueva York, (USA).
- 2007 “Femininity, sexuality, and lesbian identity in an Internet chat room.” Linguistic Anthropology session of the American Association of Anthropology Conference, Washington DC., (USA).
- 2004 “Discursive creation of gendered bodies in Internet chats.” Third International Gender and Language Association (IGALA3). Cornell University, (USA).
- “Virtually there: Creating physicality in dating chat rooms.” 12th annual Symposium About Language and Society. University of Texas. Austin, (USA).

## TEACHING EXPERIENCE

### Courses taught at Miami University Dolibois European Center (Luxembourg)

ENG 219. Introduction to linguistics  
 SPN 370L. Languages of Europe

Courses taught at Miami University

*Undergraduate language courses:*

- SPN 101. Beginner Spanish I.
- SPN 102. Beginner Spanish II
- SPN 202. Intermediate Spanish II
- SPN 311. Grammar Review and Introductory Composition
- SPN 317. Business Spanish
- SPN 342. Advanced Conversational Spanish

*Undergraduate linguistics courses:*

- SPN 312. Introduction to Spanish Linguistics
- SPN 382. Spanish Language and Hispanic Culture II
- SPN 440. Selected Topics in Language and Culture: Language and Identity  
Selected Topics in Language and Culture: Language and Migration
- SPN 490. Capstone: Spanish in the US

*Dual level courses (undergraduate/graduate)*

- SPN 481/581. Spanish Phonology and Syntax
- SPN 482/582. Spanish Dialectology

*MA level courses (Miami University of Ohio)*

- SPN 600. Seminar on language, gender and sexuality
- SPN 670. Teaching practicum: Spanish for college students
- SPN 689. Orientation seminar for teaching assistants

*Independent studies and theses (Miami University of Ohio)*

- LUX 377: Linguistic revival in Ireland
- SPN 477: Spanish in the US
- SPN 477: Language and identity among Hispanics in the US
- SPN 660: Social imaginary of migration
- SPN 680. Thesis supervision